

Table des matières



Introduction p. 11

- AVANT-PROPOS
JACQUES ROUMAIN DANS *ARCHIVOS*, UN PREMIER PAS
MICHÈLE GENDREAU-MASSALOUX 13

- LIMINAIRE
PARLER DE JACQUES ROUMAIN (1907-1944)
RENÉ DEPESTRE 19

- INTRODUCTION DU COORDINATEUR
LÉON-FRANÇOIS HOFFMANN 29

- NOTE PHILOLOGIQUE PRÉLIMINAIRE
LÉON-FRANÇOIS HOFFMANN 43



Le texte p. 47

- POÈMES 49
 - Introduction 51

 - Poèmes publiés 55
 - Midi 57 – Pluie 58 – Cent mètres 59 – La danse du poète-clown 61 – Noir 62 – Nungesser & Coli 63 – Le Buvard: Insomnie 64 – Le Buvard: Orage 65 – Le Buvard: Le chant de l'homme 66 – Le Buvard: Calme 68 – Corrida 69 – Après-midi 71 – Miragoâne 72 – À jouer aux billes 73 – Échappée 75 – Surgi d'une natte de paille peinte 76 – Angoisse 77 – Attente 78 – Absence 79 – Mirage 80 – Appel 81 – Horizon... soleil 84 – Je rêve que je rêve 85 – L'aube 86 – Quand bat le tam-tam 87 – Une composition inédite de Ludovic Lamothe 88 – Langston Hughes 90 – Guinée 91 – Madrid 92

■ Bois-d'ébène	95
Bois-d'ébène 97 – L'amour la mort 102 – Sales Nègres 103 – Nouveau Sermon nègre 108	
■ Poèmes retrouvés	111
Chanson pour un enfant qui n'avait jamais eu de jouets 113 – Violettes fanées 115	
■ Poèmes inédits	117
Finale 119 – Pieuse petite chanson 120 – S'échapper 121 – L'arbre et l'oiseau 127 – Chanson du prisonnier pour son petit garçon 128 – La goélette 132 – In Black and White 133 – <i>M'allé la riviè</i> 129	
■ FICCTIONS	131
■ Mon ami Alcibiade	133
■ La Proie et l'ombre	141
Préface 145 – Propos sans suite 147 – La veste 152 – Fragment d'une confession 156 – Préface à la vie d'un bureaucrate 159	
■ Les Fantoches	169
I. Le bal au Club Select 175 – II. Le meeting électoral 181 – III. À l'ombre des bougainvilliers 186 – IV. La rédaction du « Soir » 191 – V. La surprise-party chez Mme Lange 197 – VI. La lettre 206	
■ La Montagne ensorcelée	221
Préface 227 – I. 229 – II. 235 – III. 241 – IV. 244 – V. 249 – VI. 253 – VII. 260 – VIII. 263	
■ Gouverneurs de la rosée (récit haïtien)	269
■ Gouverneurs de la rosée (roman)	279
I. 290 – II. 299 – III. 312 – IV. 320 – V. 326 – VI. 334 – VII. 341 – VIII. 344 – IX. 352 – X. 358 – XI. 366 – XII. 371 – XIII. 381 – XIV. 396 – La fin et le commencement 400	
■ Le Champ du potier	403
■ Contes inédits pour son fils	413
Nouvelle histoire de Petitami et du grand loup 421 – Histoire de Petitami et des grands loups 423 – Histoire de Jeannot Lapin et du chasseur 426 – L'oiseau et les bocors 427	
■ JOURNALISME, POLITIQUE ET POLÉMIQUE	425
Introduction	427
■ 1925 : Lettre à Joseph Jolibois	429
■ 1927 : <i>La Trouée</i>	431
Entre nous : Jacques Roumain	433

■ 1928 : Le Peuple et l'élite	439
La Terre et les morts	441
Le Drapeau haïtien n'est pas une loque !	443
Comment on traite les nègres aux États-Unis	444
Un homme contre un empire : Mahatma Gandhi	447
Jeune-Haïti	455
À la jeunesse	457
Voix de la jeune Haïti : les tièdes	458
Pour Thoby Vieux	459
Réflexions	460
Manifeste à la jeunesse	461
Défense de Paul Morand. Un écrivain étranger ne saurait être par définition un apologiste	463
Le Martyrologe haïtien – 19 mai, anniversaire de l'assassinat de Benoît Batrville par les <i>marines</i>	466
Petit éloge du fanatisme	468
Un article tendancieux du <i>Matin</i>	470
<i>Le Nouvelliste</i> inconscient	472
Un prêtre a le droit d'être un soldat quand sa patrie est en danger	474
M. Frédéric Gaetjens, défenseur du clergé français	476
Au secrétaire universel	478
Correspondance	479
Pour la défense de la croix, nous sommes prêts à saisir la crosse de notre pistolet !...	481
Notre <i>Bulletin</i> incriminé	483
Jeune-Haïti : contrôle de l'expérience	485
La Ligue de la Jeunesse Patriote Haïtienne en action	487
Nous sommes grossiers !	489
Le jeu de Dédés au Cap-Haïtien	491
Autour de la taxe sur l'alcool et le tabac	493
Manifeste à la jeunesse des écoles	495
Anniversaire de la mort de Dessalines	497
Petite chronique	499
Péralte crucifié	501
Danger économique, peut-être, mais ni pieuvres ni vampires	503
Que veut encore ce Mexile ?	506
Manifeste au peuple haïtien	508
■ 1929 : Correspondance [au général Evans]	510
À la prison	512
Appel à la Presse	513
Lettre ouverte au général Evans	515
Le Jugement de MM. É. Guérin, Georges J. Petit et Jacques Roumain	517
La Presse dominicaine et Haïti	518
Jacques Roumain au cachot	521
Toujours sur la brèche	522

Mon carnet : I. Les permis de conduire 524 – II. Les morsures 526	
– III. Les jupes 528 – IV. Les juges 530 – V. La vie conjugale 531 – VI. La résignation à l'Occupation 532 – VII. Lettre anonyme 533 – VIII. Petit bleu 535 – IX. Le conformisme 538 – X. La conversion 540 – XI. Peinture et littérature 541 – XII. La médecine 542 – XIII. L'Afrique 544 – XIV. Les fausses réputations 545 – XV. Améliorer la race 547 – XVI. Paul Léautaud 548 – XVII. La vengeance des colonisés 549 – XVIII. La Suisse 551 – XIX. L'art de la chronique 553 – XX. Gide et le mariage de raison 554 – XXI. Le tempérament et l'esprit 556 – XXII. Amitié et homosexualité 557 – XXIII. L'ennui 558 – XXIV. Intolérance et désespoir 559 – XXV. Télégueule et tripotage 560 – XXVI. Les règles prosodiques 561 – XXVII. Mentalités d'esclaves 562 – XXVIII. Malthusianisme 564 – XXIX. Découragement 566 – XXX. Beau temps 567 – XXXI. Art poétique 568 – XXXII. Sur la musique 569 – XXXIII. Assurance sur la vie 570 – XXXIV. Sur la peinture 572 – XXXV. Vanité du progrès 573 – XXXVI. Borno et Grock 574 – XXXVII. Le danger américain 575 – XXXVIII. Le je et le moi 576 – XXXIX. Le thé dansant 577 – XL. À la manière de Saadi 578 – XLI. Négocier et engagement 579 – XLII. Africains ou Français 580 – XLIII. Lettre au colonel Nemours 581 – XLIV. La mort et l'esprit 582 – XLV. L'artiste est un raté 583	
Chronique littéraire – Erich Maria Remarque : <i>À l'ouest rien de nouveau</i>	584
Réunion de la Ligue	586
Bellegarde le Béotien	587
■ 1930 : Voter pour Georges J. Petit	589
Remarques sur la beauté et l'Art	590
Agissons !	592
Notes pour servir à un manuel du parfait arriviste	594
Sur le bonheur	596
Protestation de la Ligue de la Jeunesse Patriote Haïtienne	598
American Promises Fallacious, Head of Student Body Charges	600
Les Promesses américaines sont mensongères, affirme un dirigeant étudiant	602
Les Nationalistes répondent à Russell	604
Interview de M. Jacques Roumain	605
Ligue de la Jeunesse Patriote (communiqué)	607
Décret de l'Assemblée des délégués des arrondissements de la République	608
Port-au-Prince – Cap-Haïtien	609
Communiqué de la Ligue de la Jeunesse Patriote	612
Le Cas relève de la pathologie	613
Éloge à la cruauté de Christophe	615

Mahatma Gandhi	617
■ 1931 : Présentation de Langston Hughes	619
■ 1933 : Lettre à Tristan Rémy	621
Une lettre de M. Jacques Roumain à Léon Laleau	622
Je ne suis pas un arriviste	624
■ 1934 : Critique d'une critique	625
Analyse schématique : 32-34	628
Complot contre la sûreté de l'État. Plaidoyer de Jacques Roumain	646
■ 1936 : Lettre au Committee to Free Jacques Roumain (fragment)	650
■ 1937 : Intervention au Congrès des écrivains	651
M. Jacques Roumain se défend d'appartenir au prétendu Parti Révolutionnaire Haïtien	653
La Tragédie haïtienne	655
■ 1938 : Radio-conférence du 9 mai 1938 : « Croyances religieuses populaires en Haïti »	661
■ 1939 : Sur la liberté de l'écrivain	665
Discours de Jacques Roumain	667
Griefs de l'homme noir	675
■ 1941 : Is Poetry Dead?	687
La poesía como arma	691
La poésie comme arme	694
Une lettre de notre ami Jacques Roumain à notre collaborateur Kléber Jacob	697
■ 1942 : Les Intellectuels haïtiens et la défense de la culture	699
Le Médecin rural, ou la science au service du peuple	701
« Préface » à Edris Saint-Amand	703
Sur les superstitions	705
À propos de la campagne « anti-superstitieuse » : las supersticiones	707
Réplique au Révérend Père Foisset	720
Réplique finale au Révérend Père Foisset	733
Entrevista en La Habana. El pueblo haitiano está encarando sus deberes de guerra con notable fortaleza	749
Jacques Roumain interviewé à la Havane	751
■ 1943 : Présence de Christian Beaulieu	753

■	CORRESPONDANCE	755
	Lettres de Grünau - 1922	754
	Lettres de Grünau - 1922	757
	Lettre à Alain Locke - 3 octobre 1931	758
	Lettre à Alain Locke - 17 juin 1932	759
	Billet à son fils - (non daté)	760
	Lettre [au Committee to Free Jacques Roumain] (fragment) - 16 août 1936	761
	Lettre à Nancy Cunard - 14 juin 1937	762
	Lettre à Paul Rivet - 3 novembre 1941	763
	Lettre au directeur de <i>El Mundo</i> (La Havane)	765
	Lettre à l'Association haïtienne des amis du Mexique - août 1942	767
■	Lettres à Nicole	771
	Chronologie des lettres à Nicole	775
	Avant New York	781
	New York	796
	La Havane	839
	Mexico	856
■	Jacques Roumain et Nicolás Guillén	869
■	ÉCRITS DIVERS	887
	Bienvenue au grand poète Nicolás Guillén	889
	Je ne sais pas pourquoi tu penses	891
	No sé por qué piensas tú	893
	Ballade des deux ancêtres	894
	Balada de los dos abuelos	896
	Elegía a Jacques Roumain	900
	Élégie à Jacques Roumain	905
	Sobre Jacques Roumain	910
	Sur Jacques Roumain	913
	Páginas vueltas. Memorias	916
	Mémoires	920
■	TRADUCTIONS	923
	Vision d'outre tombe de Rafael García Bárcena	925
	Mirage de Rafael García Bárcena	926
	Les Héros cachés de Frank Braun	927
	Cette nouvelle de Manuel Maples Arce	930
	Élégie de Carlos Pellicer	932
	Résumé de Roni Amberger de Osa	934
	Résumé de Roni Amberger de Osa	935
	Raillerie de Roni Amberger de Osa	936
	Monte-Carlo de Roni Amberger de Osa	936
	Fragments de Henri Heine	941

■ TRAVAUX SCIENTIFIQUES	
■ Contribution à l'étude de l'ethnobotanique précolombienne des Grandes Antilles	947
Avertissement	947
Bibliographie	986
Table des matières	991
■ Une critique importante	994
■ Le Sacrifice du tambour-assôtô(R)	997
Avertissement	999
Le sacrifice du tambour-assôtô(r)	1000
L'entrée du sacrifice	1003
Le sacrifice de l'assôtô(r)	1040
Possession par le loa de l'assôtô(r)	1051
L'expulsion de l'assôtô(r)	1053
Appendice: description sommaire de l'assôtô(r) figurant au frontispice de cet ouvrage	1056
Bibliographie	1057
Glossaire des termes créoles	1059
■ L'outillage lithique des ciboney d'Haïti	1062
■ Le Musée du Bureau d'Ethnologie	1067



Histoire du texte

p. 1069

■ Jacques Roumain dans la littérature d'Haïti Ulrich Fleischmann	1071
■ Voyage au pays des gouverneurs Gérard Barthélemy	1103
■ L'internationalisme de Jacques Roumain et ses zones d'ombre Émile Ollivier	1131
■ Jacques Roumain et l'Allemagne Alrich Nicolas	1147
■ La réception de l'œuvre de Jacques Roumain par ses compatriotes Yasmina Tippenhauer	1159
■ La réception de l'œuvre de Jacques Roumain en France Régis Antoine	1175



Lectures du texte

p. 1185

- Poésies de Jacques Roumain
Yves Chemla 1187
- Jacques Roumain romancier
Jean Michael Dash 1199
- Jacques Roumain et la fascination de l'ethnologie
André-Marcel d'Ans 1217
- Jacques Roumain et la parole paysanne
Léon-François Hoffmann 1261
- La langue polyphonique de Jacques Roumain
Alessandro Costantini 1273



Dossier de l'œuvre

p. 1307

- RÉCEPTION CRITIQUE DE L'ŒUVRE 1309
 - François Duvalier : *Jacques Roumain : « Les Fantoches »* 1309
 - Stephen Alexis : *Gouverneurs de la rosée* 1312
 - Anthony Lespès : *Pour défendre Jacques Roumain* 1318
 - André Stil : *Gouverneurs d'eux-mêmes* 1329
 - Jacques-Stéphen Alexis : *Jacques Roumain vivant* 1331
 - Pradel Pompilus : *De l'élogie à la poésie entraînant* 1337
 - Roger Gaillard : *L'univers romanesque de Jacques Roumain* 1342
 - Michel Serres : *Christ noir, Jacques Roumain* 1358
 - Jean-Claude Fignolé : *Sur Gouverneurs de la rosée de Jacques Roumain : hypothèse de travail dans une perspective spiraliste* 1375
 - Jean L. Dominique : *Délire ou délivrance* 1387
 - Jack Corzani : *Préface* 1392
 - Antoine G. Petit : *Richesse lexicale d'un roman haïtien : Gouverneurs de la rosée* 1396
 - Jean Bernabé : *Contribution à l'étude de la diglossie littéraire créole-français : le cas de Gouverneurs de la rosée* 1418

■ Stephen H. Arnold : <i>Approches critiques de Gouverneurs de la rosée</i>	1433
■ Maximilien Laroche : <i>La diglossie dans Gouverneurs de la rosée : termes de couleur et conflit de langues</i>	1439
■ Beverley Ormerod : <i>La Chute et le rachat dans Gouverneurs de la rosée</i>	1470
■ SUR L'AUTEUR	1481
■ Général F. E. Evans : <i>Lettre au Secrétaire d'État au Département de l'Intérieur</i>	1481
■ Langston Hughes : <i>I Wonder as I Wander</i>	1484
■ Langston Hughes : <i>Une délégation officielle</i>	1486
■ <i>Regards</i> et Jacques Roumain en correctionnelle. Pour la première fois en France un journal est poursuivi à la requête d'un chef d'État étranger	1489
■ <i>Regards</i> est condamné	1490
■ Alfred Métraux : <i>Jacques Roumain, archéologue et ethnographe</i>	1491
■ Anna Seghers : <i>Über Kunstwerke und Wirklichkeit</i>	1495
■ Anna Seghers : <i>Sur les œuvres d'art et la réalité</i>	1496
■ Jean Brierre : <i>Paroles prononcées sur la tombe de Jacques Roumain</i>	1497
■ Anthony Lespès : <i>Paroles sur la tombe de Jacques Roumain</i>	1499
■ HOMMAGES POÉTIQUES	1501
■ Roussan Camille : <i>Omniprésence</i>	1501
■ Countee Cullen : <i>Élégie (In Memoriam Jacques Roumain)</i>	1504
■ Émile Roumer : <i>Thrène pour Jacques Roumain</i>	1505
■ Jean Brierre : <i>Nous garderons le dieu</i>	1506



Annexes

p. 1509

■ CHRONOLOGIE	1511
■ INDEX DES NOMS DE PERSONNES CITÉS PAR JACQUES ROUMAIN	1527
■ BIBLIOGRAPHIE	1557

